

第三章 教學與教材分析

本章討論重點在於電影教材與電影教學的內容分析討論，主旨在收集與電影華語教學相關之教材以及課程，以利電影華語教學設計的實際運用以及做為教材設計的參考。

第一節介紹現今市面上發售以及華語中心所使用之教材；第二節探討台灣華語中心相關課程的設立與上課情形；第三節針對美國各大學電影華語教學與華語電影相關課程做一大致的介紹；第四節則是其餘相關教材的初步了解，主要是用電影教英文之教材。

第一節 電影華語教材

市面上的電影華語教材可說相當有限，事實上這是在預料之中的。首先，電影教材牽涉的範圍相當廣，除了傳統的教材編寫之外，還包括了影片的使用。與其他新編教材不同的是，電影教材第一步就是必須取得電影公司版權，這方面比製作其他各類教材來的困難，可能成本也較高，但另一方面來說，有現成的影片內容，不需另找演員及工作人員拍攝課本劇情也是其好處之一。

另外，其實電影有一定的時效性，其呈現的語言內容是時下最新的說法與用法。相信大家都有這樣的經驗：重看二十年前流行過的時裝片，常常會覺得其中劇情沒辦法緊扣時代的脈動，甚至對話略嫌迂腐，可見語言的變遷是多麼快速。如果是一般的教材，可以透過不斷改版來改善語言變遷的問題，但電影教材卻不可行，可以一試的作法是每隔一段時間便增添電影華語教材的內容，特別是語言的新用法方面，另外視情況的需要淘汰舊電影並增加新電影，但當然實行上有一定的難度，在教材編寫的預算方面更是大幅增加。

因此，電影華語教材的缺乏可說是有其原因，教授電影華語的教師可能也必須要有自製講義的心理準備。以下還是列出一些華語教師使用的教材以供參考。

一、美國密西根大學所出之教材

美國密西根大學（University of Michigan）中文研究中心出版社出版了一套電影華語教材，包括了 At Middle Age（人到中年）、The Girl in Red（紅衣少女）、A Great Wall（北京故事）、Strange Friend（陌生的朋友）、The Story of Ah Q（阿Q正傳）、Under the Bridge（大橋下面）等六部電影。

這套教材的內容包括了完整的電影劇本、生詞注釋、文法解釋以及練習，每一部電影即分別是一套教材，用來當作學生的課外補充，重點是放在介紹學生中文真實的口語用法與常用詞彙。詞彙在課本附錄中並分為不同的重要等級，另外文法介紹更提供了例句。課本並全部以繁簡字體對照。

由於其詞彙分了常用等級，故學生在自習時可以自行斟酌，文法提供的例句可以讓學生與電影內容交互參考學習，可說是學生除了在課堂上有系統地學習中文之外一套良好的補充教材。

此套教材應是市面上所能找到的最完整電影華語教材，所謂的「完整」是指其不但有劇本、生詞、語法點的介紹，還附有練習題，並且隨著時代的演進，還一直有新的版本不斷推出。也因此這套教材對於剛開始上手的老師提供了很好的範例，教師可以不必花費太多心力在教材準備及編輯上。

然而，必須注意的是，雖然課本推出了新的版本，但是電影本身還是二三十年前的老電影，一方面可能有比較老式的口語用法，另一方面電影情節內容對學生的吸引力並不大。根據筆者訪談國內語言中心教授電影華語的教師之結果，學生希望看到的是新的電影，教師也偏好教新的電影，以跟上時代的進步。所以雖然此套書設計完整，但電影本身卻顯老舊。

綜合來說，筆者認為教師可以將此套教材作為教材的範本與參考輔助，正如之前所述，可將之用以補充課堂的不足之處，但如整個學期皆使用此套教材之電影，則一方面語言內容顯的陳舊，另一方面劇情內容較難吸引學生以及老師之興趣，所以最好適時加入新的元素和近年之電影，以配合學生的需要。

二、台大國際華語研習所編列之教材

台大國際華語研習所收集編列之影片，包括「滾滾紅塵」、「囍宴」、「桂花巷」、「暗戀桃花源」等等。這一系列的教材為該中心老師多年累積的成果，

包括了詞彙、補充資料、重要句型語法、討論題目大綱等等，但因為是老師在上課之外自行製作之講義形式的補充資料，所以並不包含完整劇本。

此系列資料使用的電影較新，對學生的吸引力較大，且其選擇的電影包含兩岸三地的製作，不會侷限以中國大陸為背景，如此一來，可以讓學生接觸更真實的中國社會之不同面相。又因為已經具有詞彙句型等資料，可以省去老師許多備課時間，只要每學期能夠多增加幾部新電影的資料即可。

台大國際華語研習所是國內有口碑的華語教學中心，其教師也都經驗豐富且富熱誠，在群策群力之下，累積了豐富的教學資源。對於新老師想要嘗試電影華語教學或是資深老師想使用補充資料，這些資源都將提供很大的幫助。

這樣的編寫模式筆者認為是目前來說最為可行的作法，即集眾人之力，維持一套內容時常更新之資料庫，可以在人力物力都很節省的情形下有不斷增加之教材。而在有新的電影內容時可以參考舊有之教材形式加以編寫，在準備上課教材時因為有這些資料，教師將可以大幅縮減備課時間，只需發想課堂活動部分即可。

當然此作法需要教師的配合，又或各個教師的編寫手法不同，以致內容有些落差，但在出版社正式發行教材之前，這應當是各語言中心目前最佳的教材應用辦法。

三、看電影說漢語

此為一套二〇〇四年中國暨南大學出版社出版的中、高級口語教材（適用於漢語水平考試成績在五級或五級以上的學生），標榜不像傳統的教材那樣透過學習「範文」來學習口語，而是透過「看」、「聽」以及思考題等等練習，讓學生能從簡單到複雜地把看到的影片內容用口語描述出來。

此套教材的電影包含了「雨夜」、「舞台姐妹」、「他姓險」、「女人的天空」等四部影片。雖然教材是近兩年內發行的，但這些影片並不是最近的新片，甚至如「舞台姐妹」一片已是四十年前的電影了。

雖然課本採用新的教學理念與編輯方式，但是就電影本身而言卻對學生缺乏吸引力，是其可惜之處。

筆者以為電影華語教學最特別的地方就是其教材的特殊性，不同於以往專為語言學習的教材，電影華語課程最重要的就是要吸引學生的興趣，如果使用內容陳舊之電影，這第一步就有些偏移重點了。另外重要的一點是，這些電影都是以中國大陸為背景，在觀點上可能會有些偏頗，如果能加入其他大中華地區製作發行的華語片，特別是近年來在國際上揚名的華語電影或是有知名影星主演之電影，不但更能吸引學生，且可以給學生更宏觀的文化背景介紹，這樣應該是比較好的作法。而觀察本章第二節及第三節的語言中心電影華語課程以及美國大學相關課程，其選片的範圍也大都及於兩岸三地。

以上三套教材整理如下：

表三-1 電影華語教材

教材名稱	作者/編者	出版年代 ¹	出版社
1. (人到中年) At Middle Age: A Learning Guide	Jing-heng Ma (馬盛靜恆)	1991 1994	Center for Chinese Studies, The University of Michigan
2. (紅衣少女) The Girl in Red: A Study Guide for the Film	Vivian Ling (徐凌至韞)	1993	
3. (北京故事) A Great Wall: A Learning Guide	Jing-heng Ma	1991 1992	
4. (陌生的朋友) Strange Friends: A Learning Guide	Jing-heng Ma	1994	
5. (阿Q正傳) The True Story of Ah Q: A Learning Guide	Jing-heng Ma		
6. (大橋下面) Under the Bridge: A Study Guide for the Film	Vivian Ling		

¹ 此為教材之出版年代，電影出版年代分別是：At Middle Age 1982; The Girl in Red 1984; A Great Wall 1986; Strange Friends 1982; The Story of Ah Q 1981; Under the Bridge 1983，至今都有二十年以上的歷史。

台大國際華語研習 所編列之教材	台大國際華語研習 所之教師	未出版	未出版
看電影說漢語	史世慶/陸健真	2004	暨南大學出版社

第二節 台灣各華語中心之電影課程

由於全世界學習華語人越來越多，台灣各公立大學也紛紛開辦華語中心，筆者調查了包括台灣大學、台灣師範大學、政治大學、輔仁大學、暨南大學、中央大學、中國文化大學、中山大學、銘傳大學、高雄大學等十餘所語言中心的課程開設情形。

目前各語言中心的課程大多還是以華語教材（如實用視聽華語、遠東生活華語等）為依據，開設初級、中級到高級的課程，高級課程除了原有的華語教材之外，還加入了包括新聞選讀、廣播劇等使用多媒體的課程，但電影華語的相關課程相對之下相當少，大多是課外舉行電影欣賞等活動。當然，據了解，有許多老師上課時自行將華語電影當作教正規課程外的教學輔助教材，但因為本節所討論的是語言中心開設的完整課程，故在此不列入討論。

究其原因，筆者以為教材取得不易是決定性的因素。因為從電影的選擇、講義的編排製作到上課流程都需要教師親身投入研發，因此開設一門課不但需要對電影華語教學抱持熱情的教師，還需要整個語言中心的軟硬體支援。

但此類課程雖少卻並不是沒有。有許多教師自行在課堂上使用影片當作輔助教材，這一部分非正式的使用因每位教師有其自身的教學習慣故在此不列入紀錄，但除此之外，還是有少數語言中心正式開設的電影華語相關課程，例如中央大學語言中心的「電影華語與文化」課就已經持續開辦了四年有餘。另外，台灣大學國際華語研習所（ICLP）多年來也陸續有相關的課程，筆者與上課教師進行訪談，詢問其上課情形及心得，其中並親自參觀了中央大學電影華語課的教學過程，現分述參訪結果如下：

一、中央大學語言中心

課程名稱：電影華語與文化

上課時數：與中央大學學期長度相同，約十八週，每週一次，每次上課三小時

選用影片：大紅燈籠高高掛、甜蜜蜜、天下無賊等，每年更換新片因而有所不同

觀影進度：大多為兩個星期看一部影片，每部影片分為上下兩個部分觀看

課程詳述：此課程與中央大學的 Black Board 系統結合，此為一個可以讓教師與學生互動學習的網路。在開始觀賞一部影片之前，教師先將單詞表上傳網路，學生自行下載，單詞表上沒有解釋，故學生必須自動自發查單字並預習。

觀影前發下學習單，內容為影片細節、語言用法及定式以及作文點等。學生在觀賞影片的同時必須相當專注，並填寫學習單內容。觀賞完畢為影片內容討論及定式教學時間。定式是一些電影中出現過的口語用法，學生以創造情境對話及演小短劇的方式來學習，如有誤用教師再加以改正。課後則有寫作與討論的功課。

針對電影內容議題寫短文，教師批改過後將內容上傳到網路，所有的學生可以互相分享。另外，網路還有討論區的功能，教師提出一個議題後，學生可以就各人意見發表感想，教師並可將學生的感想內容、上站次數等作為打分數的依據。

此課程一星期只上一次三小時的課，原本筆者以為每週一次的課頻率不夠，學生可能沒辦法沈浸在電影的世界中，但是教師事先準備了學習單讓學生課前預習，觀賞影片時還有另外的學習任務，而課後更有寫作與網路討論等功課，所以學生並不會一星期只接觸課程一次，而是一整個星期都有份量不輕的學習內容得完成，且上課時學生因為必須填寫學習單而注意力很集中，再加上課前單字的預習，在觀影時能夠看懂絕大部分的內容，此點從他們上課看電影時能看出笑點並在之後參與討論就可得知。

授課老師選片的原則是內容有趣且議題吸引人，並且隨時注意新推出的華語電影，時時更換選片名單，如此一來，使用的電影可以跟得上語言與社會的變

遷，也讓學生保持新鮮感與高度興趣，並可以觀賞到近期的華語片。

二、台大國際華語研習所 (ICLP)

台大國際華語研習所一直以來也有陸續開設相關的課程，但開設時間不定，視學生修習人數及教師開課情形來調整，課程名稱及內容也可能有所不同。

課程名稱：「電影賞析」或「電影評析」，隨課程的內容略做調整，上課的重心可能也有所不同，視學生的程度而定。

上課時數：每週五天，每次一節課，每學期約三個月。

選用影片：以「導演」及「文化」為選片依據，有李安的「臥虎藏龍」、「喜宴」；張藝謀的「大紅燈籠高高掛」；陳果的「香港製造」、「榴槤飄飄」等，但每次開設電影課程片單也都會略做調整，適時加入各種類型的新片。

觀影進度：大約一星期一部片，但學生需課外自行觀看，觀影時間不包括在上課時間裡。

課程詳述：每天上課，但每次上課時間只有一節五十分鐘，故學生是課外自行觀賞教師指定段落影片，每個段落約三十分鐘。

課程開始前教師先將電影相關資料以電子郵件方式寄給同學，內容包括電影簡介、導演介紹、包含解釋的生詞表等等，請學生自行預習。

上課前四天進行生詞造句及句型演練，再加上影片內容及文化議題討論，還有導演手法、畫面佈局等的評析。對於重要的片段及文化內容，上課可能會稍加播放以供討論，以免學生因觀影時間與上課時間間隔過久而遺忘了細節。

第五天結束課程時以課堂活動為主，活動設計多元，包括角色扮演、辯論會等，學期結束舉行頒獎典禮，選出學生心目中各領域的最佳影片並說出原因。

評分方式則包括了課堂參與、課後作業（作業包括創作劇本、電影評

析等) 以及筆試與口試。

課程設計很緊湊，學生課外觀賞電影可以不浪費課堂時間，且每天上課，學生不會有影片中斷感。

課程包括了語言教學，還探討了一些電影批評的內容，適合較高程度且對電影感興趣之學生，除此之外，語言內容演練以及中國文化的探討也並沒有偏廢。

另外上課過程並沒有觀賞影片，就可以將所有的時間專注於語言及文化學習，很重要的一點是，學生必須事先周延地預習準備，以供上課討論。

值得注意的是，授課教師表示，學生對於香港商業片的興趣遠大於所謂的得獎劇情片，這也是教師在選擇電影時需要細細考量的因素，需盡量提高學生的學習興趣以及動機。

觀察此兩個語言中心的電影課程，可以發現以下幾點：

1. 教師皆使用較新的電影作為上課素材，故需自編教材：雖然有部分電影已經編了完整的教材，並包含了語法練習等等，但是一方面內容與時代脫節，一方面學生與老師也都對新的電影較有興趣，再加上當代電影的語言文化等因素，故教師們都選擇近年出品的電影，並且時時更新片單，所以此類課程可以隨時保持新穎的內容，也相當吸引學生的興趣。但也因為如此，不可諱言的，這樣對教師來說在準備課程方面確實較為吃力，需要花更多的時間在影片的選擇、教材的編輯以及備課上。
2. 除了語言教學外，也注重文化的討論：電影包含了豐富的文化內涵，每一部片更是有不同的社會議題可以討論，是以電影華語課與一般的語言課相比之下，上課會比較注重文化的探討。而從語言方面來說，電影對白多口語用法，教師相對之下也會比較注重口語及生詞的介紹與使用，而非文法。
3. 課堂活動多：電影內容的特性使得以其做為教學媒介時，可以設計豐富且有趣的課堂活動。所以以筆者訪談參觀過的這兩個語言中心華語課為例，教師皆設計了如依電影片段演出或針對議題辯論等等各種不同的課堂活動。另外，根據電影華語課程的性質，課後作業還可以包括劇本的編寫、電影議題的看法寫作等。

4. 根據學生的不同做難度的調整：學生程度較高時，可以探討進一步的電影批評理論；學生程度沒那麼高的話，則可以電影情節、電影場景以及語言使用為教學方向。

整體來說，電影華語相關課程在華語中心的開設並不普遍，應是相關資源還不足，以致於教師負擔過重之緣故，但在目前的情況下，要解決這個問題，恐怕需要數位熱心的授課老師，經過幾年開課以及製作教學內容的經驗與材料累積。

在此同時，則還需要不斷投入新的人力資源，針對新的電影製作教材，才能讓此類課程保持在不退潮流的狀態，也才能引起學生的興趣以及修課的意願。

第三節 美國大學相關課程

筆者查詢了美國各大學相關課程的開設情形。會以美國大學為例是因為美國大學的水準世界頂尖，藉由探討其相關課程的開設情形及其教學內容，希望可以做為教學設計的啟發。而且筆者想要設計的課程就是以大學程度的學生做為教學對象，故在此節針對美國大學相關課程做一全面性的介紹。

關於使用電影教授華語的專門課程雖然有，然而並不多，原因應是教材取得不易。如前所述，電影華語教學的教材還有待有心人士的進一步開發，如要開一整個學期的電影華語課程，教師需付出極大的心力準備。另一方面，因為電影對話沒有具體的程度之分，在內容的選擇方面比較困難，應將其置於高級程度課程，而大多學校高級華語課程的開設相形之下比較少。對於美國各大學的相關課程筆者分成幾大類介紹如下：

一、以電影或影片為授課內容之華語課程

美國大學確實有以電影或影片做為教材的華語課程，目前還不多，大多是其他跟華語電影相關的文化課程，或是教材除了電影以外還包含其他媒介的語言與文學課程。University of Mariland 的 The Language of Contemporary Chinese Audio Fiction 是讓學生分析現今華語廣播劇、電影、或其他視覺教材，提出口頭報告或者參與小組討論與辯論，重點放在對於詞彙、語言形式以及片語的正確詮

釋，包含文化方面以及語言方面。這是為想要達到專業程度的非母語者所開設的課程。

此課程已經相當接近筆者所想的電影華語課程，只是其使用的教材更為廣泛，如果教師認為有其必要性並運用得當，不但能夠在教材上有更多選擇，也能夠讓課程在內容上更豐富。

二、以英語授課的華語電影課程

此類課程是介紹華語電影，包括電影史、類型電影、或是特定題材與導演電影之介紹，中港台三地的電影皆有之，除了中文系或外文系外，電影系、人文類科系或是媒體相關科系也多有開設，開設的學校舉例如下：

表三-2 以英語授課的華語電影課程

校名	課程名稱	簡介
Brown University	Contemporary Chinese Cinema: Classics and Controversies (2006年4月12號，取自 http://boca.brown.edu/)	研究現今華語電影（一九八〇年代迄今），特別是其意識型態、美學以及政治之爭，並探討電影對於「傳統」的保存。要研究的導演來自兩岸三地。
Emory University	Time /Space / History in Chinese Cinema (2006年4月12號，取自 http://www.realc.emory.edu/chinese/courses.html)	此課程探究華語電影的歷史與發展，重點並放在二十世紀初以來華語電影在不同的歷史背景下所展現的時間、空間及歷史的連續性。
Reed College	Generations of Chinese Cinema (2006年8月26號，取自 http://web.reed.edu/catalog/courses/chin/index.html)	討論華語電影中五個世代的電影工作者，著重華語電影美學上的演進發展以及電影本身做為文化批判的角色之轉換。
University of Pittsburgh	New Chinese Cinema (2006年8月26號，取自 http://www.pitt.edu/~deall/chinese/courses.html)	在全球化的世界中，電影如何在大中國地區（中國大陸及台灣）成為顯著的文化特色及社會慣例。將研究陳凱歌、張藝謀、侯孝賢與楊德昌等九〇年代興浪潮導演，以及「第六代」

		導演（如姜文、賈樟柯）的興起及其特殊的電影手法。並探究在全球化之下，中國傳統文化價值如何重新被審視及改造，也因此將討論新崛起的類型：武術傳奇片。
Swarthmore college	History of Chinese Cinema (1905-2000) (2006年8月26號，取自 http://www.swarthmore.edu/Humanities/ml/chinese/academic/courses.html)	研究華語電影在不同政局與文化背景之下自九〇年代以來的發展。華語電影是二十世紀東西文化的綜合產物，反映出了社會變遷及知識份子在這個變動年代之下的反應。
Wellesley College	Chinese Cinema (in English) (2006年8月26號，取自 http://www.wellesley.edu/Chinese/home4.html)	當代中國、台灣及香港電影之研究。探討華語電影工業的歷史、文化霸權（好萊塢）議題以及電影對於華人社會之性別、家庭、國家與個人觀點的詮釋，並運用了當代西方電影理論。

以上這些以英語授課的課程通常不要求學生具備中文知識，課程內容則各有其偏重面，有些是專門討論華語電影的沿革；有些是研究導演手法的特色；有些則是針對某些特定類型電影的深入探討，當然，雖然是以電影討論為主，但大多會一併討論文化方面的相關議題，畢竟此兩者唇齒相依，密不可分。

除了固定開課外，有些學校還有不定期的中文電影討論活動，如北京電影學院與華盛頓大學（University of Washington）合作，在北京開辦的中國電影暑期班課程、University of Richmond 開設的中國電影與文化節（Festival of Chinese Film and Culture）、Ohio State University 辦的中國電影研討會以及 University of Michigan 的中國電影課程系列，此類課程雖然開課時間不定，但也是有很豐富的選擇，其著重點通常放在電影批評、中國電影歷史討論與演進等等。

雖然這類以英語上課的課程與中文的語言知識較無相關，但從此類課程的開設興盛情形來看，許多外國學生，不論他們學習中文與否，都對華語電影有濃烈的興趣，而在他們研究觀賞電影的同時，相信對於華語與中華文化也一定會有進一步的認識，這是對中華文化有興趣的學生另一條學習管道，對中文教學來說，

可以說是相輔相成的作用，也是所有華語教師所樂見的。

三、以英語授課，並以華語電影做為媒介的中國文化、政治、文學等課程

此類課程以介紹中華文化、政治、文學或是特定現象為目的，並藉由電影的觀賞及介紹來達到教學目標，也是以英語來授課，學生不需要中文相關知識，大多是人文類的相關科系所開設，但通常對主修或輔修中文的學生也算學分的一部分。有此類課程的學校包括：

表三-3 以華語電影為媒介的文化、政治、文學等課程

校名	課程名稱	簡介
Southern Methodist University	Perspectives on Modern China (2006年4月12號，取自 http://faculty.smu.edu/lahnert/ChineseCourses.htm)	二十世紀中國的文化趨勢、文學及電影的研究，探討真實與演出、作者與讀者/觀影者及文本與詮釋的交互影響。看過電影或閱讀過文章之後進行討論。
Harvard University	Screening Modern China: Chinese Film and Culture (2006年10月31號，取自 http://webdocs.registrar.fas.harvard.edu/courses/EastAsianLanguagesandCivilizations.html)	課堂議題包括了：中國、台灣及香港的電影歷史、早期華語電影的起源、電影與文學和文化的關係、暴力與武術電影等等。
Emory University	Modern China in Films and Fiction (2006年4月12號，取自 http://www.realc.emory.edu/chinese/courses.html)	透過電影及文學作品審視二十世紀華人社會，重點放在文化變遷之下個人與社會的關係。
	Chinese Women in Film and Fiction (2006年4月12號，取自 http://www.realc.emory.edu/chinese/courses.html)	女性在二十世紀華語電影與文學中的樣貌。「現代女性」如何成爲一個文化概念，而此概念又如何重新定義性別角色以及女性主義。另特別著重女性自覺、愛情、婚姻、家庭

		等議題。
Georgetown University	Images of Women in Contemporary Chinese Films (2006年4月12號, 取自 http://www.georgetown.edu/departments/asian/p_requir-c.htm)	在華語藝術電影(主要是八〇年代後的電影)中女性的形象是如何被呈現的? 此課程審視知名男性導演作品中女性刻板印象及男性的幻想, 也研究女導演針對女性經驗及女性奮鬥的主題創作之作品。
The College of Wooster	Chinese Cinema as Cultural Interpretation and Self-reinvention (2006年8月26號, 取自 http://www.wooster.edu/chinese/Default.html)	此課程研究近二十年來中國、台灣及香港出品的數部劇情片, 觀察華人如何革新傳統。所選擇的影片提供了華人對現代文明的不同觀點以及適應方式。
Columbia University	Chinese Culture Through Film (2006年8月26號, 取自 http://www.exeas.org/syllabi/chinese-culture-literature-film.html)	華語電影(中港台)提供了觀察中國的不同觀點。此課程將研究所選電影詮釋中國及中國歷史的方式還有其在歷史上及人類學上所扮演的角色。
Florida State University	Chinese Cinema and Culture (2006年8月26號, 取自 http://mailer.fsu.edu/~flan/chinese/documents/syllabus_cinema.htm)	此課程是為對中華文化或華語電影有興趣之學生而開設。自從十九世紀末電影傳到中國, 就成為大眾傳播的主流, 且在中國的現代化過程中扮演了重要的角色。課程將藉著介紹中港台三地的電影, 讓學生熟悉華語電影此一獨特的藝術形式以及其所表達的政治文化議題。完成課程後, 學生將能夠 1. 了解華語電影的發展 2. 有足夠的知識解讀華語電影人所運用的電影語言 3. 得到華語文學及美學的基本知識 4. 正確了解螢幕上所顯現的社會議題及文化習俗。
University of	Politics and Film in the	整個學期將介紹至少十五部

<p>Southern California</p>	<p>People' s Republic of China (2006年8月26號, 取自 http://www.usc.edu/dept/eal/c/chinese/newweb/home.htm)</p>	<p>主流電影與兩部紀錄片, 包含經典作品與近期的電影, 以及某些可能質量較不佳的影片。會如此安排課程的原因是: 首先, 影片必須有英文字幕已配合學生需求, 故需捨棄還沒有字幕的影片; 另外, 例如為了在課堂上教授有關毛主席的文章, 政治議題的考量與藝術性的考量就變的同等重要。所以, 有些電影是因為其呈現的政治議題而入選。政治討論將以兩種方式出現在課堂上: 1. 教師講解並提出電影中的政治現象, 並領導討論。2. 教師探討電影出品的時代及其歷史, 還有當代對於此電影的評論。</p>
<p>Trinity University</p>	<p>Chinese Cinema: a Historical and Cultural Perspective (2006年8月26號, 取自 http://www.trinity.edu/sfield/Zhongwenxi.html)</p>	<p>藉著觀賞、討論及分析當代電影, 研究中華文化及現代中國、台灣及香港在社會經濟上的改變。</p>
<p>University of Washington</p>	<p>Popular Culture in Twentieth-Century China (2006年4月12號, 取自 http://faculty.washington.edu/yomi/curriculum.html)</p>	<p>介紹近代至現代中國流行文化, 包括電影、流行音樂以及流行小說。</p>
<p>College of The Holy Cross</p>	<p>Chinese Culture Through the Camera' s Eye (2006年10月31號, 取自 http://www.holycross.edu/departments/ml/website/chinese/at_a_glance.htm)</p>	<p>藉著電影探討二十至二十一世紀華人文化。以英文授課。</p>
<p>Southern Methodist University</p>	<p>Transnational Chinese Cinema (2006年4月12號, 取自 http://faculty.smu.edu/lahnert/C)</p>	<p>介紹學生出產於中國大陸、香港及台灣的電影。這個課程審視了電影類別以及國家認同</p>

	hineseCourses.htm)	的問題。學生將學得非西方文化的內涵。
Reed College	Avant-Garde Fiction and Contemporary Chinese Cinema (2006年8月26號, 取自 http://web.reed.edu/catalog/courses/chin/index.html)	此課程研究一九八〇年迄今代的前衛作家與華語電影之互動關係。討論內容包括改編劇本的優缺點與不同的敘事方式等。透過文學作品及相關電影的比較分析, 來討論其相對性與相容性。雖不需具備中文知識, 但提供中文相關討論的文本給學習中文的學生研讀。
Swarthmore College	Contemporary Chinese Cinema: The New Waves (2006年8月26號, 取自 http://www.swarthmore.edu/Humanities/ml/chinese/academic/courses.html)	電影自一九八〇年代以來, 已經成爲一種新的文化借鏡, 反映出了中國大陸、香港及台灣的社會流動以及變化。本課程將以電影做爲教材, 進一步了解中華文化在全球化之下的變遷。

可以看得出來, 此類相關課程內容多元、選擇眾多。可見隨著中國的崛起及其國家地位的日益提升, 全世界對於中文學習的需求也越來越高, 但除了語言的學習外, 文化的學習更是不可或缺, 畢竟語言與文化是唇齒相依的, 所以各學校紛紛開設中華文化課程也是可以理解的現象。而筆者想要設計的華語電影課程, 雖是語言課程為主, 但是也會與文化介紹結合, 將這兩者以電影做爲媒介加以結合。

四、以電影爲題材的高級中文閱讀或文化課程

此類課程是中文學習的高級課程, 包含閱讀及文化兩方面。例如:

表三-4 以電影爲題材的高級中文閱讀或文化課程

校名	課程名稱	簡介
Princeton University	Readings in Modern Chinese Prose (2006年4月12號, 取自 http://registrar1.princeton.edu/co	此課程旨在全面增進學生的語言能力, 特別是對中文閱讀作品的理解力。教材包括華語報紙、短篇選讀以及電影腳

	urse/course.cfm)	本。
Duke University	Topics Modern Chinese (2006年4月12號, 取自 http://www.siss.duke.edu/schedule/1135)	閱讀當代短篇故事、散文, 著重於文化政治議題。補充教材還包含了網站、電影及電視作品。
Northwestern University	Fourth-Year Chinese Literature in the Language (2006年4月12號, 取自 http://www.paal.northwestern.edu/programs/chinese.html)	此課程目標在進一步增進學生中文讀寫能力。學生將大量接觸論說文、散文、電影、短篇小說以及詩歌。課程將介紹多位作者、劇作家及詩人。
Emory University	Advanced Readings in Modern Chinese (2006年4月12號, 取自 http://www.realc.emory.edu/chinese/courses.html)	著重介紹當代華語文學的作品與討論, 以及文學改編之電影。學生並將閱讀華語報紙與觀看電視節目。
University of California Berkeley	Chinese-Language Literature and Film on the Immigrant Experience (2006年4月12號, 取自 http://sis.berkeley.edu/catalog/gc_c_search_menu)	分析二十世紀迄今華語文學及電影中的美國華人移民生活, 特別是一九六〇年代。
University of Maryland	Life in China Through TV Plays (2006年9月28號, 取自 http://www.languages.umd.edu/AsianEastEuropean/chinese/)	使用電視劇集等真實性教材來介紹中國社會與華人生活。
	The Most Recent Chinese Fiction and Films (2006年9月28號, 取自 http://www.languages.umd.edu/AsianEastEuropean/chinese/)	此為一整體介紹華語電影與小說的文化研究課程。藉著解讀最新且最具代表性的小說及電影劇本, 進一步探討全球化現象下受矚目的一些文化議題, 如歷史、性別研究、主觀意識、心理創傷及商業化現象等。以全中文授課, 專為華裔及母語人士開設。

這類閱讀課程的題材除了短文、報紙、小說等之外, 就是電影內容節選, 學生需具備老師認可的中文知識, 藉由閱讀及接觸真實性教材來提升中文程度, 並進一步認識中華文化。此類課程已是進階的中文課程, 通常是學生研習中文三年

以上的進修課。

五、高級華語課程中包含電影教材

雖然大部分的學校都還沒有完全以電影為教材的華語課，但其實高年級教材大多都加入了真實性教材，如新聞影片、報紙等，當然也包括了電影。

在高級華語課程的教材中加入了電影元素舉例如下：

表三-5 高級華語課程中包含電影教材

校名	課程名稱	簡介
College of Holy Cross	Fourth-Year Chinese (2006年10月31號,取自 http://www.holycross.edu/departments/ml/website/chinese/at_a_glance.htm)	透過閱讀文章、觀看錄像及使用其他多媒體教材，進一步增進口語能力、書寫能力及文化認知。
Swarthmore College	Advanced Chinese (2006年8月26號,取自 http://www.swarthmore.edu/Humanities/ml/chinese/academic/courses.html)	此為一多媒體課程、重心放在發展理解並使用現代華語。教材包括多樣化的多媒體真實性教材，包括網路。
Emory University	Advanced Chinese (2006年4月12號,取自 http://www.realc.emory.edu/chinese/courses.html)	著重語言溝通能力，加強進階的閱讀、文法與對話實力。教科書並加重介紹現代中國快速變遷的價值觀及態度。每一課並加入真實性教材、如報紙文章、電視、廣播、短篇小說以及電影。
Wellesley College	Advanced Chinese (2006年8月26號,取自 http://www.wellesley.edu/Chinese/home4.html)	此課程是設計來加強學生的理解力、讀寫及說的能力。閱讀教材包括報紙選輯文章、短篇故事、論說文以及電影。透過閱讀及寫作，進一步發展進階的語文能力。教材將選自真實性的材料，錄音及錄影作品將做為學習的輔助工具。
Trinity	Fourth-Year Chinese	華語對談與書寫的進階課程。

University	(2006年8月26號, 取自 http://www.trinity.edu/sfield/Zhongwenxi.html)	使用各種媒體教材, 如電視、戲劇、電影、短篇小說及報紙等。
Stanford University	Third-Year Modern Chinese (2006年9月28號, 取自 http://language.stanford.edu/courses/chinese/courses.html)	藉由多種現代中文的口語及閱讀形式之教材, 進一步加強與鞏固學生的中文口語能力。閱讀及討論關於中華文化的真實性文本, 包括報紙、廣播、電視及電影, 並以線上中文軟體及電子郵件做為學習輔助。
Columbia University	Advanced Chinese (2006年8月26號, 取自 http://www.exeas.org/syllabi/chinese-culture-literature-film.html)	此課程專為學習中文兩年的學生而開設, 目標在增進其進階的語言能力, 在加強閱讀能力的同時也全面增進口語及寫作技巧。將閱讀及討論關於現代中國社會與文化的各個主題, 包括家庭觀、教育、工作、旅遊及娛樂、法律及環境污染等。學生還必須閱讀報紙文章、聆聽中國新聞廣播及觀賞電影片段並提出具體報告。

這些課程是為了學習華語已經超過兩年甚至三年以上的學生開設的。在學了華語兩三年之後, 還想要進一步增進聽說讀寫, 特別是聽說方面相關能力, 使用多媒體的真實性教材是個很好的選擇, 也因此, 大部分學校的高年級華語課程都會放一部分電影做為學習語言的教材。

第四節 其餘相關教材

市面上雖然還缺少電影華語教材, 但是仍有一些相關的教材可供參考, 其中, 英文教材可說佔了絕大部分的比例, 可見在台灣學習英文的人口還是佔了大多數, 對廠商來說有開發的動機, 但現今華語學習變的越來越熱門, 相信經過有心人的推廣以後, 有朝一日電影華語相關教材也會在市面上出現。

在此同時, 我們可以先從這些電影英文教材中吸取經驗, 日後有機會開發教材的話, 可以作為參考與依據。

需要注意的是，如第二章所述，教學媒體的使用，是由為提高大班級教學效率，而轉向個別學習、自我學習的利用，所以這些教材或教學活動，都向學習者自發式學習來設計。未來的電影華語教材，應也會朝此一方向發展。

(一)、Movietalk 英語開麥拉:

這是一套一九九八年間由資訊傳真股份有限公司所發行的看電影學英文軟體與雜誌，屬於自學式的教材，筆者將以其中一片「白宮風暴」為例。

此套教材包含了四片 VCD 與一本手冊，VCD 中包含了軟體，需要先安裝才可使用，手冊的內容有以下幾個部分：

1. 電影賞析：介紹了導演的生平、藝術成就與手法等
2. 光碟操作：詳述光碟安裝與使用方法
3. 巨星風采：介紹主要演員
4. 奇聞軼事：與電影相關的小趣聞
5. 聽力導讀：對電影對白部分做一導讀，介紹其特色
6. 原音重現：英文完整劇本
7. 中文劇本
8. 單字卡

手冊內容看起來已經非常豐富，但還是有可以改進的地方，首先，其實手冊絕大部分只是電影的中英文劇本，佔了全本 120 頁手冊的 108 頁，而劇本的編排只是就是將劇本原封不動呈現出來，旁邊再重點提示單字片語，但其實中英文對白可以在看電影的時候直接顯示在螢幕上，筆者以為手冊中不妨多加入一些美國的相關文化介紹。像是手冊前的電影賞析、奇聞軼事等部分可以加大篇幅無妨。正因為這是一套自學式的教材，沒有老師在旁導讀，所以編輯上應可以多花點心思在引發學生的學習興趣。

手冊後附有單字卡供學習者剪下隨身攜帶，這是個很有效率的設計，也是學生可以學習的方法。

在軟體方面，由於這套學習軟體距今已有一段時間了，它是專為視窗九五系統所設計的，而且使用前還需經過一個安裝程序，在筆者的新電腦上就產生了

一些困難，所以可以說因為電腦的進步使得軟體的使用安裝反而有些不方便。關於這一點，單純地觀看 DVD 影片輔助書面資料反而比較不需要科技方面的考量。

安裝成功以後才可使用其提供的軟體觀賞電影，在觀賞電影時可以隨時切換中英對白，還可查詢內建的字彙及片語，除此之外，這套軟體有幾項特色筆者覺得對學習有不錯的助益：

- * 書籤系統：在觀賞的過程中可以把自己覺得是重點的對白標上書籤，以便日後複習
- * 測驗題庫：可以直接練習學過的單字片語

總體來說，這是一套很不錯的自學教材，如能改進手冊的編排以及軟體設定當會更好。

從電影華語教學的觀點來看，又可以得到什麼樣的啟示呢？首先，國內還沒有類似的電影華語教材，要發展這樣子的教材，需要很完整的企畫，從購買電影版權、教材設計到電腦軟體程式設計等等每一個環節都很重要。

本篇論文探討的是教學設計等實際應用層面，能夠從此套教材學習的地方是其提供的電影賞析及奇聞軼事等部分，這些資料可以建立學生對電影的整體認識，也可以說是很合適的延伸閱讀教材。

另外就是測驗的部分，雖然筆者認為學生學習程度的評估是著重在上課討論及寫作練習上，但針對最重要的字彙部分也不妨做些小測驗讓學生能夠記得更牢。

(二)、LiveABC 互動電影院

含學習書一本與電腦互動光碟三張，同樣可隨時切換字幕的介面。另有一特別的設計，即可以讓每句對白用慢速播放，這個設計讓學生如果一時不適應過快的語音速度，可以放慢自己的學習角度，就有如教師上課使用慢速重複句子一般。

另外還有以下特點：

- * 學習重點：點出電影對白內容需要注意的地方

* 文化角落：相關的文化提示

這兩點運用在課堂的電影華語教學上，可以延伸為教師製作講義時的方向，前者可以說是 AO (advance organizer) 的來源，即在課前教師指出幾點要學生注意的電影內容，讓他們在觀影時有所依據，且能提高理解度；而文化點則是可以讓學生討論的地方，同時也是設計課堂活動時的參考。

此套軟體還有「角色扮演」及「錄音、播放」功能，使用者試著成為劇中人物並說出台詞。角色扮演也是課堂上很有趣的活動之一，教師可以更進一步，讓學生自編台詞與劇情，並從旁改正，這是電腦軟體做不到的部分。

(三)、相關書籍

市面上同樣有看電影學英文而不包含影片的書籍教材，內容大多是擷取一些電影中的對白，配上中文翻譯與解說，有些則加入電影劇情提要或是花絮。

這樣的書籍形式，當然不比能讓學習者直接看到畫面的電影，但它的好處是能夠針對某段對白，進行語言與文化層面的深入了解。如果取得電影版權有困難，則附上真人的對白 CD 將會是比較好的作法。

同樣的，此類書籍的概念也可運用到課堂上。通常一部電影的對白往往過多過長，且觀影時是以理解與聽懂影片內容為主，教師不太可能提供學生全部的腳本，就算有完整的腳本提供，也會因內容太長而失去主題，這時教師可以專門針對對白的精華部分，擷取一小段出來加以詳細的介紹，甚至可以註明實用的短句讓學生背誦。

(四)、大學或語言中心相關活動

台灣學生普遍喜歡看電影，也喜歡將電影當作英文教材之一，所以各大學或其所屬語言中心常常舉辦看電影學英文之類的活動，以吸引學生使用中心設備學習英文。因為這類活動比較不固定舉行，故在此只舉幾個例子：

中央大學語言中心精選受歡迎的好萊塢影片，精心編撰英文自學講義，內容除了完整電影對白，還包括了比較艱澀的單字片語之中英文註釋，還有文化點的

解釋，有些還有各式練習題。學生可以下載自學手冊後至中心借影片觀看。手冊內容非常豐富，所以學生只要自習就可以了解絕大部分內容，再藉著觀看影片反覆練習聽力，唯一缺少的就是實際上與人對話使用英文的機會了。

東吳大學語言中心則是針對廣受學生歡迎的「六人行 (Friends)」影集，將其內容編成自學手冊，從其中挑出實用的單字及句型，解釋意義、使用方法以及衍生的文化意涵，深入淺出，提高學生自學的意願。語言中心甚至還成立學習服務團隊，隨時為學生解惑。其中心網站還有其他電影劇本自學手冊可供下載。

近年來看電影學英文愈來愈受歡迎，所以各大學及語言中心多編輯相關自學手冊來輔助學習。學生會自動自發的學習，通常出於高度興趣，而好萊塢電影就提供了多且豐富而有趣的學習材料。既然在英文學習方面可以如此運用，那麼華語電影市場日漸廣大、華語學習人口日漸增多的今日，華語中心也可以此為借鏡，編纂電影華語的自學教材，這可以說是未來的願景之一。

第五節 小結

本章針對華語電影相關教材及教學情況做一回顧。總體來說，在華語教學領域中華語電影可說是被大量運用的，再進一步細究，可以歸納出以下幾點：

1. 正式的華語電影教材現在還相當缺乏
2. 華語電影做為教材相當受到學生與教師的歡迎
3. 華語電影是很好的口語聽力乃至於文化的補充教材
4. 要發展華語電影教材，可先從教師及語言中心出發，參考各自的教學方式，並學習其他相關教材的編排，合眾人之力加以發展

經過本章對於教材與教學的基本分析之後，第四章將就實際的教學準則做一探討，以做為教學設計的依據。